

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa

KARTA PRZEDMIOTU

Dane ogólne:

Nazwa przedmiotu:	Terminologia ekonomiczna i prawnicza
Okres ważności karty:	IN_JN_PP_KB_I_(2021-2024)
Forma kształcenia:	Studia licencjackie
Forma studiów:	stacjonarne
Profil studiów:	praktyczny
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/Specjalizacja:	Język niemiecki - poziom podstawowy/Kształcenie biznesowe: komunikacja w biznesie

Przedmiot realizowany:

Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
2	3	war	30	100	zaliczenie z oceną	2
	4	war	30	100	zaliczenie z oceną	2
3	5	egz	0	100	egzamin	2
		war	30	100	zaliczenie z oceną	
Razem			90			6

Jednostka prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii
Koordynator:	Paweł Strózik
Prowadzący zajęcia:	dr Paweł Strózik
Moduł, grupa przedmiotów:	MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY
Status przedmiotu:	obowiązkowy
Język wykładowy:	semestr: 3 - niemiecki (100%) , semestr: 4 - niemiecki (100%) , semestr: 5 - niemiecki (100%)
Przyporządkowanie zajęć/grup zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej	językoznawstwo (wiodąca), literaturoznawstwo, nauki o kulturze i religii

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s - seminarium, lab - laboratoria, p - projekt, sk - samokształcenie, pr - praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp - zajęcia praktyczne

Dane merytoryczne

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:
Znajomość języka ojczystego i obcego, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków (na przykład podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa, prawoznawstwa)
Cel przedmiotu
Zapoznanie studentów ze specyfiką pracy tłumacza-specjalisty w otoczeniu biznesowym; rozwijanie umiejętności pisemnego tłumaczenia tekstów specjalistycznych (ekonomicznych i prawniczych) przy użyciu słowników, Internetu oraz innych narzędzi.

Szczegółowe efekty uczenia się				
Lp.	Opis efektu uczenia się	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów
1	Student w zaawansowanym stopniu zna terminologię, zasady i praktyczne metody analizy porównawczej języków oraz teorie i zastosowania badań kontrastywnych i korzyści z nich wynikające.	M1 (Wypowiedź ustna), M5 (Studiowanie literatury przedmiotu), M2 (Dyskusja)	Ocena udziału w dyskusji, Egzamin pisemny, Ocena odpowiedzi ustnej	K_W05
2	Potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy tłumacza.	M3 (Instruktaż), M6 (Prezentacja ustna), M4 (Zadanie (ćwiczenie praktyczne))	Ocena pracy w trakcie zajęć, Prezentacja umiejętności praktycznych, Ocena zadania domowego	K_U02
3	Potrafi w sposób precyzyjny i spójny wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych; z wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych, korzystając zarówno z dorobku językoznawstwa, przekładoznawstwa, jak i innych dyscyplin.	M1 (Wypowiedź ustna), M7 (Zadanie domowe), M4 (Zadanie (ćwiczenie praktyczne))	Ocena pracy w trakcie zajęć, Prezentacja umiejętności praktycznych, Egzamin pisemny, Ocena zadania domowego, Ocena odpowiedzi ustnej	K_U06
4	Jest gotów do krytycznej oceny poziomu swojej wiedzy i umiejętności w rozwiązywaniu problemów praktycznych oraz zasięganiu opinii ekspertów w wyznaczaniu kierunków własnego rozwoju i kształcenia.	M2 (Dyskusja)	Ocena udziału w dyskusji	K_K01
5	Jest gotów do zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą, poszukuje optymalnych rozwiązań.	M7 (Zadanie domowe), M5 (Studiowanie literatury przedmiotu), M4 (Zadanie (ćwiczenie praktyczne))	Ocena pracy w trakcie zajęć, Ocena udziału w dyskusji, Ocena zadania domowego	K_K03
6	Jest gotów do współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego uczestnictwa w życiu kulturalnym, korzystania z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku rodzimym, jak i w języku obcym.	M1 (Wypowiedź ustna), M2 (Dyskusja), M4 (Zadanie (ćwiczenie praktyczne))	Ocena pracy w trakcie zajęć, Prezentacja umiejętności praktycznych	K_K06
Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)				
Zadanie domowe, Dyskusja, Prezentacja ustna, Studiowanie literatury przedmiotu, Zadanie (ćwiczenie praktyczne), Wypowiedź ustna, Instruktaż				
Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się				
wiedza: Egzamin pisemny Ocena odpowiedzi ustnej Ocena udziału w dyskusji umiejętności: Egzamin pisemny Prezentacja umiejętności praktycznych Ocena odpowiedzi ustnej Ocena pracy w trakcie zajęć Ocena zadania domowego kompetencje społeczne: Prezentacja umiejętności praktycznych Ocena pracy w trakcie zajęć Ocena udziału w dyskusji Ocena zadania domowego				
Warunki zaliczenia				
Zaliczenie warsztatów zgodnie z ustaleniami prowadzącego (szczegółowe wymagania). Po zaliczeniu warsztatów dopuszczenie do egzaminu.				

Treści Kształcenia	
	Liczba godzin
Semestr: 3	
Forma zajęć: warsztaty	
Terminologia w tekście specjalistycznym, narzędzia i pomoce tłumacza-specjalisty, słowniki specjalistyczne i kryteria oceny ich przydatności. Edycja tekstu. Terminologia prawnicza: Dokumenty: akty notarialne, pełnomocnictwa, dokumenty prawa cywilnego, karnego i europejskiego, pozwy i pisma procesowe, ugoda sądowa, zaskarżenie, dokumenty z zakresu prawa pracy: umowa o pracę, świadectwo pracy, dokumenty windykacyjne, dyplomy, certyfikaty, itp. Terminologia ekonomiczna: Analiza i synteza tekstów użytkowych o tematyce ekonomicznej: praca i zatrudnienie, rachunek zysków i strat, bilans przedsiębiorstwa, budżet i prognozy budżetowe, sprawozdanie organów spółki z działalności operacyjnej, oferty i umowy handlowe.	30
Semestr: 4	
Forma zajęć: warsztaty	
Terminologia w tekście specjalistycznym, narzędzia i pomoce tłumacza-specjalisty, słowniki specjalistyczne i kryteria oceny ich przydatności. Edycja tekstu. Terminologia prawnicza: Dokumenty: akty notarialne, pełnomocnictwa, dokumenty prawa cywilnego, karnego i europejskiego, pozwy i pisma procesowe, ugoda sądowa, zaskarżenie, dokumenty z zakresu prawa pracy: umowa o pracę, świadectwo pracy, dokumenty windykacyjne, dyplomy, certyfikaty, itp. Terminologia ekonomiczna: Analiza i synteza tekstów użytkowych o tematyce ekonomicznej: praca i zatrudnienie, rachunek zysków i strat, bilans przedsiębiorstwa, budżet i prognozy budżetowe, sprawozdanie organów spółki z działalności operacyjnej, oferty i umowy handlowe.	30
Semestr: 5	
Forma zajęć: warsztaty	
Terminologia w tekście specjalistycznym, narzędzia i pomoce tłumacza-specjalisty, słowniki specjalistyczne i kryteria oceny ich przydatności. Edycja tekstu. Terminologia prawnicza: Dokumenty: akty notarialne, pełnomocnictwa, dokumenty prawa cywilnego, karnego i europejskiego, pozwy i pisma procesowe, ugoda sądowa, zaskarżenie, dokumenty z zakresu prawa pracy: umowa o pracę, świadectwo pracy, dokumenty windykacyjne, dyplomy, certyfikaty, itp. Terminologia ekonomiczna: Analiza i synteza tekstów użytkowych o tematyce ekonomicznej: praca i zatrudnienie, rachunek zysków i strat, bilans przedsiębiorstwa, budżet i prognozy budżetowe, sprawozdanie organów spółki z działalności operacyjnej, oferty i umowy handlowe.	30
Literatura	
Podstawowa	
Antonowicz-Włazińska B. , Auswahl deutscher Dokumente., Warszawa 1998	
Baběradová H. , Język niemiecki w ekonomii. Zbiór tekstów i ćwiczeń., Poznań 2008	
Jopek-Bosiacka A. , Przekład prawny i sądowy., Warszawa 2008	
Kaczmarek B. , Deutsche Rechtssprache., Warszawa 2020	
Kierzkowska D. , Kodeks tłumacza sądowego., Warszawa 1991	

Schwierskott E. , Niemiecki język prawniczy w 40 lekcjach., Warszawa 2009
Uzupełniająca
Butz C. (tł. Paweł Osiak) , Word 2007, Poznań 2010
Grabowska M., Sychowska-Piotrkowicz M. , Grundwortschatz Recht. Niemiecki dla prawników., Warszawa 2016
Harasiewicz-Mordasewicz H. , Word Office XP., Warszawa 2005
Lipiński K. , Übersetzer's Vademecum., Kraków 2004
Pieńkos J. , Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki., Kraków 2003
Wierzbicka-Grajek J., Deutsche Verträge, Formulare und Briefe. Ratgeber für jedermann., Warszawa 2006
Wojtasiewicz O. , Wstęp do teorii tłumaczenia., Warszawa 2005
Artykuły z „Der Spiegel: Wissenschaft. Technik“, materiały własne, strony internetowe.

Sposób określenia liczby punktów ECTS		
Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się	Obciążenia studenta [w godz.]	
Zajęcia dydaktyczne	90	
Samokształcenie	0	
Praca własna studenta	60	
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	150	
Liczba punktów ECTS		
Łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu	6	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem	L. godzin	ECTS
	90	3,6

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.